

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty Nine Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-siāng dèk dèk róng playng rói rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: พระ - พระอาทิตย์

pôo ban-yaai: prá - prá aa-tít

Narrator: Episode - 'Pra' - 'Pra Aa-tit'

เก้าแต้ม: แนะ พระอาทิตย์กำลังจะตกดิน ดวงกลมโตดีจัง

gāo dtāem: nâe · prá aa-tít gam-lang jà dtòk din · duang glom dtoh dee jang

Kao Taem: Aha! The 'Pra Aa-tit' is falling to the ground, a really large round star.

วิเชียรมาศ: สีสวาดรู้มั๊ย(ไหม) ทำไมต้องเรียกว่า “พระอาทิตย์” ไม่เรียกว่า “อาทิตย์” เฉยๆ
wí-chian mâat: sèet-wâat rói mái (măi) tam-mai dtông ríak wâa “ prá aa-tít ”
mâi ríak wâa “aa-tít ” chõie chõie

Wi-chian maat: Si Sawat, do you know why it is called 'Pra Aa-tit', and not just 'aa-tit'?

สีสวาด: ถึงแม้พี่เก่งเคยบอกว่า คำว่า พระ ใช้หน้าคำแสดงการยกย่อง อาทิตย์ เป็นชื่อเทวดาของอินเดีย คนอินเดียโบราณเชื่อว่า เทวดาองค์นี้ขึ้นบรรลพระหว่าง โลกมนุษย์กับ โลกของเทวดา ทำให้เกิดแสงสว่างตั้งแต่เช้าจนเย็น คนไทยรู้เรื่องราวอาทิตย์เป็นเทวดาก็เลยใช้คำว่า พระ หน้าคำว่า อาทิตย์ เหมือนชื่อเทวดาอื่นๆ

sèet-wâat: těung máe pêe gèng koie bòk wâa · kam wâa · prá · cháí nâa
kam sà-daeng gaan yók yông · aa-tít · bpen chêu tay-wá-daa kǒng in-dia ·
kon in-dia boh-raan chêu wâa · tay-wá-daa ong née kàp rót rá-wàang lôhk

má-nút gáp lôhk kǒng tay-wá-daa · tam hâi gèrt sǎeng sà-wàang dtâng
dtàe cháo jon yen · kon tai rǒo rêuang wâa aa-tít bpen tay-wá-daa gôr loie
chái kam wâa · prá · nam nâa kam wâa · aa-tít · mǎuan chêu tay-wá-daa
èun èun

Si Sawat: Even though P' Geng has said before that the word 'Pra' is placed in front of a word to show respect and admiration, 'Aa-tit' is actually the name of an Indian god. Indian people in ancient times believed that this divinity drives a chariot between Man's world and the gods' world, creating a bright light from dawn till dusk. When Thais learned that 'Aa-tit' is a divinity, they started using 'Pra' in front of the word 'Aa-tit', just as they would do so for the other divinities.

วิเชียรมาศ: ใช่ๆ พระพรหม เป็นเทวดาก็มีคำว่า พระ นำหน้าชื่อ

wí-chian mâat: chái · prá prom · bpen tay-wá-daa gôr mee kam wâa · prá ·
nam nâa chêu

Wi-chian maat: Yes, that is true. 'Pra Prom' is a divinity, so there is the word 'Pra' in front of the name.

ผู้บรรยาย: ดวงอาทิตย์ให้แสงสว่างแก่โลก เราจึงมักเรียกดวงอาทิตย์ว่า พระอาทิตย์

pôo ban-yaai: duang aa-tít hâi sǎeng sà-wàang gâe lôhk · rao jeung mák riak
duang aa-tít wâa · prá aa-tít

Narrator: The sun provides a bright light for the world, that we usually call the sun 'Pra Aa-tit'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk rǒng playng : rǒo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

Although 94.6 percent of Thai people today identify as Buddhist (with the largest minority religion being Islam at 4.6 percent), scholars have long recognized the significant presence of Hindu / Brahmanical elements in Thai religious culture (<http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780195393521/obo-9780195393521-0128.xml>), including the Hindu belief that the sun is the Hindu god Surya (or Soorya) who drives a chariot pulled by seven white horses. In Thailand, Surya and Brahma are known as ‘Pra Aa-tit’ (พระอาทิตย์ / พระสุริยะ) and ‘Pra Prom’ (พระพรหม) respectively.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-nine-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio

 Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at

 

Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).